Schilo
Découvrir Jésus

FICHE D'ÉTUDE BIBLIQUE

BIB004 · HISTOIRE DE LA BIBLE

La traduction des Septante

Une langue évolue, et les textes anciens deviennent rapidement inaccessibles au grand public, limitant leur lecture à une élite intellectuelle maîtrisant ces langues anciennes...

EN BREF

L'article traite de la traduction des Septante, une version grecque de la Bible hébraïque du 3ème siècle av. J.-C. pour les Juifs de langue grecque. Réalisée à Alexandrie, la Septante a largement influencé les premiers chrétiens. Elle inclut divers livres bibliques et a été initiée par le roi Ptolémée II.

LECTURE	NIVEAU	PUBLIC	PUBLIÉE
7 min	**Moyen**	**Intermédiaire**	**09/12/2024**

MISE À JOUR
10/03/2026

CLASSEMENT

THÈME	Histoire de la Bible
THÈME	Traductions anciennes

PERSONNAGES
Ptolémée II Philadelphe

LIEUX
Alexandrie · Égypte · Palestine

PÉRIODES
3ème siècle av. J.-C.

MOTS-CLÉS
Septante · traduction biblique · Bible hébraïque

NOTIONS
traduction biblique

SOURCE
https://schilo.org/bib004-la-traduction-des-septante/

EXPORTÉE LE
04/11/2026

DROITS
© 2026 Schilo — Tous droits réservés

SOMMAIRE

Pour plus d'informations 2
Introduction 3
I. La traduction des Septante 3
II. Liste des livres traduits dans la Septante 3
III. Quels ouvrages ont été traduits pour constituer la Septante ? 4
IV. La valeur significative et l'utilité de cette traduction 4
1. Accessibilité et Diffusion .....
2. Influence sur le Christianisme .....
3. Contribution Littéraire et Textuelle 5
5. Témoignage Historique 5
V. La Septante est-elle encore utile de nos jours ? 5
Conclusion 6
Lexique 7

RÉSUMÉ

L'article explorant la traduction des Septante commence par discuter de l'évolution des langues qui ont rendu certaines écritures anciennes inaccessibles au grand public. Il aborde la nécessité de traductions pour rendre ces textes sacrés accessibles, tout en soulignant que la première traduction significative était la Septante, une version grecque de la Bible hébraïque réalisée vers 270 av. J.-C. pour les Juifs de langue grecque d'Égypte. Beaucoup de Juifs de cette époque vivaient en dehors de la Palestine et utilisaient le grec comme langue vernaculaire. La Septante a été largement employée par les premiers chrétiens et a aussi influencé d'autres traductions bibliques. L'article détaille les différents livres traduits, tels que le Pentateuque, les Livres Historiques, les Livres Poétiques, et les Livres Prophétiques. De plus, il mentionne l'origine des manuscrits hébreux, le rôle d'Alexandrie et la demande royale de traduction.

Pour plus d'informations

Vous pouvez consulter :

- Les contradictions

Introduction

Une langue évolue, et les textes anciens deviennent rapidement inaccessibles au grand public, limitant leur lecture à une élite intellectuelle maîtrisant ces langues anciennes. La Bible n'échappe pas à cette règle ; ainsi, des traductions ont été nécessaires au fil des siècles afin de permettre au peuple de conserver son autonomie dans l'accès à ce texte sacré.

La première traduction de la Bible hébraïque, rédigée en hébreu, a consisté à transcrire ces textes avec la plus grande rigueur possible en grec. Cette traduction est connue sous le nom de Septante.

Nous examinerons au cours de cette série les nombreuses traductions qui ont été nécessaires à travers les siècles pour permettre au grand public d'accéder à ces écrits remarquables.

Il ne s'agit pas d'adapter ce texte aux évolutions sociétales, mais uniquement de le rendre accessible à l'ensemble des lecteurs.

I. La traduction des Septante

La Septante est une traduction grecque de la Bible Hébraïque ('Ancien Testament) réalisée au 3ème siècle avant J.-C. (270 av. J.-C.), principalement pour les Juifs de langue grecque en Égypte.

À l'époque, beaucoup de Juifs vivaient en dehors de la Palestine et parlaient le grec comme langue vernaculaire.

La traduction a été réalisée par des groupes de traducteurs qui ont travaillé à Alexandrie. Ils ont traduit les textes hébreux en grec, créant ainsi une version accessible à une plus grande audience.

Cette traduction a été largement utilisée par les premiers chrétiens et a influencé la Vulgate latine et d'autres traductions ultérieures

II. Liste des livres traduits dans la Septante

La Septante est une traduction grecque de l'Ancien Testament réalisée entre le 3ème et le 2ème siècle avant J.-C. Voici les documents principaux qui ont été traduits :

Le Pentateuque : Les cinq premiers livres de la Bible hébraïque (Genèse, Exode, Lévitique, Nombres, Deutéronome).

Les Livres Historiques : Josué, Juges, Ruth, 1 et 2 Samuel, 1 et 2 Rois, 1 et 2 Chroniques, 1 et 2 Esdras, Esther, Néhémie, Tobie, Judith, 1 et 2 Macchabées.

Les Livres Poétiques : Psaumes, Proverbes, Job, Cantique des Cantiques, Ecclésiaste, Sagesse de Salomon, Ecclésiastique (Siracide).

Les Livres Prophétiques : Isaïe, Jérémie, Lamentations, Ezéchiel, Daniel, Osée, Joël, Amos, Abdias, Jonas, Michée, Nahum, Habacuc, Sophonie, Aggée, Zacharie, Malachie.

En plus de ces livres, la Septante inclut également quelques livres apocryphes qui ne se trouvent pas dans le canon hébreu.

III. Quels ouvrages ont été traduits pour constituer la Septante ?

Livres apocryphes

Les textes traduits pour la Septante ont été principalement extraits des manuscrits hébreux disponibles à l'époque. Voici quelques détails sur leur origine :

Manuscrits Hébreux : Les traducteurs de la Septante ont utilisé des manuscrits hébreux, qui étaient les versions les plus anciennes et les plus fiables disponibles. Ces manuscrits étaient souvent conservés dans des bibliothèques et des centres d'apprentissage juifs.

Alexandrie : La traduction a eu lieu à Alexandrie, une ville où une importante communauté juive de langue grecque vivait. Les traducteurs avaient accès à une riche collection de textes hébreux grâce à la Bibliothèque d'Alexandrie.

Demande Royale : Selon la tradition rapportée dans la Lettre d'Aristée, la traduction a été initiée par le roi Ptolémée II Philadelphe, qui a demandé aux sages juifs de traduire les Écritures hébraïques en grec pour sa bibliothèque.

Savants Juifs : 72 érudits juifs, six de chaque tribu d'Israël, ont été sélectionnés pour réaliser cette traduction. Ils ont travaillé de manière indépendante, mais leurs traductions se sont avérées identiques lorsqu'elles ont été comparées.

La lettre d'Aristée

Ces éléments montrent que les traducteurs de la Septante ont travaillé avec des sources très fiables et ont suivi des procédures rigoureuses pour garantir la fidélité de leur traduction.

Nous pouvons toutefois exprimer quelques réserves concernant l'idée que des érudits juifs auraient traduit ces textes hébreux séparément et obtenu les mêmes résultats. Il semble plus probable qu'un travail collaboratif, combinant les connaissances de ces érudits, ait conduit à une traduction aussi fiable que possible.

En outre, il est essentiel de reconnaître que ces érudits juifs considéraient les textes qu'ils traduisaient comme sacrés. Cela les a incités à travailler avec une rigueur et un respect extrêmes.

IV. La valeur significative et l'utilité de cette traduction

La traduction de la Septante a exercé une influence significative non seulement à l'époque de sa publication, mais également tout au long de l'histoire de la transmission de la Bible.

1. Accessibilité et Diffusion

Langue Commune : La Septante a rendu les textes hébraïques accessibles aux Juifs de la diaspora qui parlaient le grec comme langue vernaculaire. À l'époque hellénistique, le grec était la lingua franca, facilitant ainsi la diffusion des Écritures juives à travers le bassin méditerranéen.
Premier Canon : Elle a servi de première forme canonique de la Bible pour les premières communautés chrétiennes, bien avant la fixation du canon hébraïque.

2. Influence sur le Christianisme

Citations dans le Nouveau Testament : La Septante a été largement utilisée par les auteurs du Nouveau Testament. De nombreuses citations de l'Ancien Testament dans le Nouveau Testament sont tirées de la Septante plutôt que du texte hébreu.
Théologie Chrétienne : La théologie chrétienne s'est souvent appuyée sur les formulations de la Septante, influençant ainsi le développement doctrinal du christianisme.

3. Contribution Littéraire et Textuelle

Préservation des Textes : La Septante a aidé à préserver certains textes bibliques dont les manuscrits hébreux originaux n'existent plus ou sont fragmentaires.
Critique textuelle : Elle offre une version parallèle qui permet aux chercheurs de comparer les textes hébraïques et grecs pour mieux comprendre les variations et les traditions textuelles.

4. Impact Culturel
Influence Hellénistique : En intégrant les Écritures hébraïques dans le monde grec, la Septante a favorisé un échange culturel et intellectuel entre les traditions juive et grecque.
Liturgie et Pratiques Religieuses : Elle a façonné la liturgie et les pratiques religieuses des communautés juives hellénistiques et des premières communautés chrétiennes.

5. Témoignage Historique

Contexte Historique : La Septante offre un aperçu précieux du judaïsme hellénistique et des conditions de vie des communautés juives en diaspora à Alexandrie.
Évolution du Canon : Elle documente l'évolution du canon biblique et les divers livres qui ont été inclus ou exclus à différentes périodes.

La Septante est bien plus qu'une simple traduction ; elle est une passerelle culturelle et religieuse qui a permis la diffusion des textes bibliques, influençant profondément le judaïsme et le christianisme. Sa valeur réside non seulement dans son contenu textuel mais aussi dans son rôle historique et théologique.

V. La Septante est-elle encore utile de nos jours ?

La Septante est une ressource essentielle pour les chercheurs, leur permettant de comparer les versions grecques et hébraïques des textes bibliques, et d'offrir ainsi des perspectives sur les variations textuelles et les traditions manuscrites.

Les auteurs du Nouveau Testament ont fréquemment cité la Septante. Par conséquent, la compréhension de cette version est indispensable pour saisir le contexte et les références scripturaires employées par les premiers chrétiens.

Elle a également joué un rôle déterminant dans le développement du canon chrétien de l'Ancien Testament, les premières Églises chrétiennes adoptant la Septante comme texte scripturaire principal.

Enfin, les traductions modernes de la Bible tiennent souvent compte de la Septante pour appréhender les nuances et interprétations des anciens textes.

Conclusion

La traduction des Septante a exercé une influence majeure à son époque, touchant même l'église des premiers siècles. Aujourd'hui encore, elle est précieuse pour les études bibliques.

Par exemple, le logiciel Logos inclut désormais la Septante avec la traduction française de Pierre Guiguet, sous le titre « La Septante rejoint Logos : Une avancée majeure pour les théologiens ».

Cette version reste essentielle pour les chercheurs et utile pour tous ceux qui lisent leurs travaux.

LEXIQUE

Les différentes bibles — Il n'existe pas plusieurs Bibles mais différentes traductions des mêmes textes sources grecs et hébreux. L'évolution du langage nécessite des révisions régulières. Les catholiques incluent 7 livres deutérocanoniques absents du canon protestant. La traduction du 'Monde Nouveau' des Témoins de Jéhovah est critiquée pour ses choix orientés théologiquement.
INF012 · https://schilo.org/inf012-les-differentes-bibles/

Les écrits apocryphes — Les livres apocryphes sont des écrits religieux exclus du canon biblique officiel. On distingue les apocryphes de l'Ancien Testament (Tobie, Judith, Maccabées, Siracide…), reconnus comme deutérocanoniques par les catholiques et orthodoxes, et ceux du Nouveau Testament (Évangile de Thomas, de Philippe, de Marie-Madeleine…), souvent à coloration gnostique. Leur étude éclaire l'histoire religieuse et les débats des premiers siècles chrétiens, sans pour autant les placer au niveau des Écritures canoniques.
INF029 · https://schilo.org/inf029-les-ecrits-apocryphes/

La lettre d'Aristée — La Lettre d'Aristée, document ancien souvent qualifié de pseudépigraphe, relate la traduction de la Torah en grec par 72 érudits juifs sous Ptolémée II Philadelphe. Datant probablement du IIe siècle av. J.-C., elle est considérée comme une œuvre de propagande du judaïsme alexandrin et n'est pas une source historique fiable, mais elle offre un aperçu du contexte culturel de l'époque.
INF028 · https://schilo.org/inf028-la-lettre-daristee/

Le Pentateuque — Le Pentateuque, composé des cinq premiers livres bibliques, est essentiel pour les traditions juives et chrétiennes. Il raconte la création, la libération des Hébreux avec Moïse, et contient lois et récits fondateurs.
INF032 · https://schilo.org/inf032-le-pentateuque/

Le Tanakh — Le Tanakh est le canon des Écritures sacrées du judaïsme, correspondant à l'Ancien Testament chrétien. Son nom est un acronyme formé des trois sections : Torah (Pentateuque), Nevi'im (Prophètes) et Ketouvim (Écrits). Rédigé principalement en hébreu avec quelques passages en araméen, il constitue le fondement théologique, moral et liturgique du judaïsme et les racines communes des traditions juive et chrétienne.
INF045 · https://schilo.org/inf045-le-tanakh/

La Vulgate — La Vulgate est une traduction latine de la Bible réalisée par saint Jérôme à la fin du IVe siècle, sur demande du pape Damase Ier. Traduite principalement depuis l'hébreu pour l'Ancien Testament et révisée depuis le grec pour le Nouveau Testament, elle devint la version standard de l'Église catholique romaine pendant plus de mille ans. Le Concile de Trente en fit officiellement l'édition authentique au XVIe siècle. Son influence sur la culture, la théologie et la liturgie occidentales est considérable.
INF068 · https://schilo.org/inf068-la-vulgate/

POUR ALLER PLUS LOIN

THÈME	Histoire de la Bible https://schilo.org/theme/histoire-de-la-bible/
THÈME	Traductions anciennes https://schilo.org/theme/traductions-anciennes/
ÉTUDE SUIVANTE	BIB000 - L'incroyable odyssée de la transmission de la Bible https://schilo.org/bib000-lincroyable-odyssee-de-la-transmission-de-la-bible/

GENÈSE 49.10

« Le sceptre ne s'éloignera pas de Juda, ni le bâton de commandement d'entre ses pieds, jusqu'à ce que vienne Schilo, et que les peuples lui obéissent. »

Pourquoi « Schilo » ?

Le terme « Schilo » apparaît dans la Genèse, au sein de la bénédiction de Jacob sur ses fils. Il est généralement traduit par « celui à qui cela appartient » ou « celui qui doit venir » — une prophétie messianique qui annonce un personnage issu de la tribu de Juda, à qui les peuples du monde obéiront. Pour nous, ce nom symbolise notre conviction centrale : Jésus est ce Schilo — le Messie annoncé, fils de David, fils d'Abraham, vers qui pointent toutes les Écritures. Notre site porte ce nom en hommage à cette prophétie et à Celui qu'elle désigne.

SOURCES ET DROITS

Cette étude : © 2026 Schilo — Tous droits réservés. Source : https://schilo.org/bib004-la-traduction-des-septante/, exportée le 04/11/2026. La version en ligne peut avoir été complétée depuis.